Chicha Koi Nikki

Chapter 3

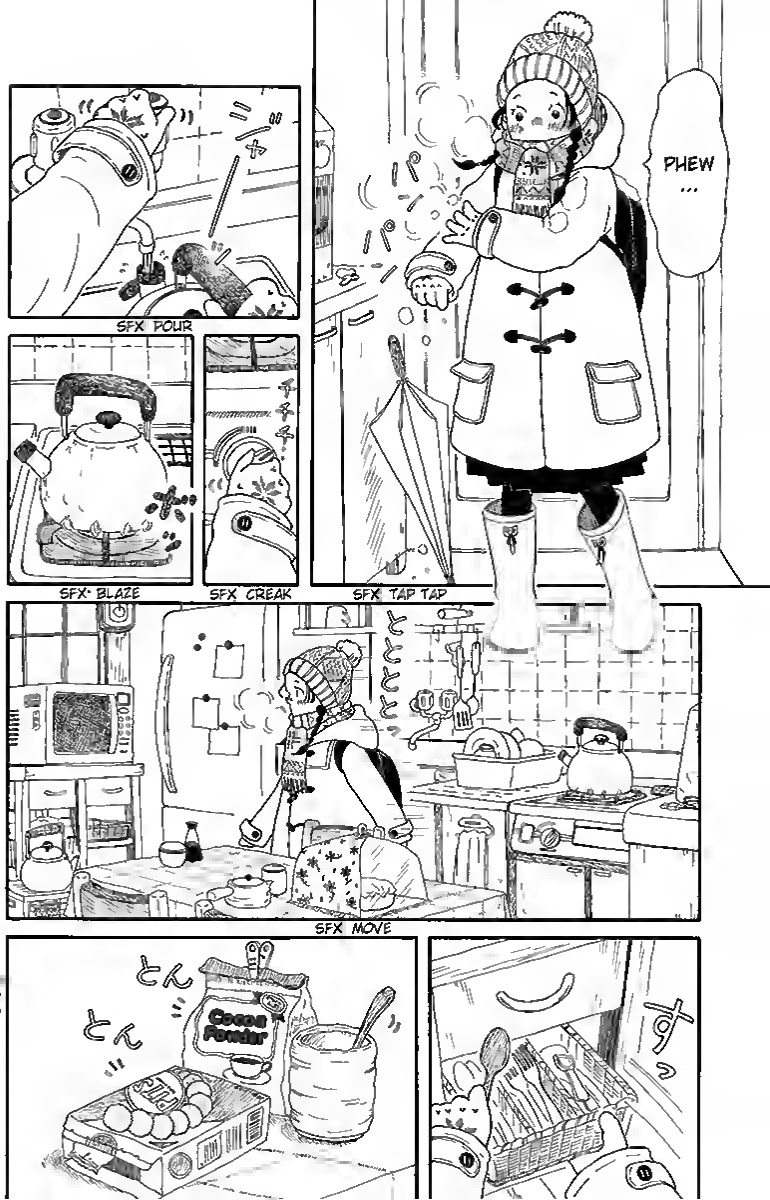
Translator Shiratori
Cleaner Kisato, mesdagar
Typesetter mesdagar
Proofreader Volandum
QC Shiratori
Raws Shiratori

Ciel Scans

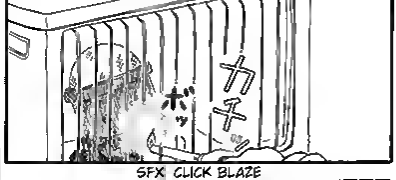
Please visit us at http://cielscans.com
Talk to us on IRC at #cielscans@irc.rizon.net
Comments? Suggestions? Give us feedback at cielscans@gmail.com

If you like this manga, please consider supporting us by donating a little at https://goo.gl/rcq8jg

ヒューッ
In early December we were struck by this winter's first cold wave.
VW AAH!
Chicha Koi Nikki
(Chapter 3)
The First Cold Wave
SFX: WHOOOSH

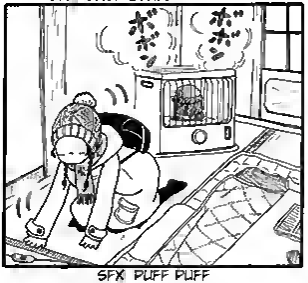

SFX POUR
PHEW ...
SFX BLAZE
SFX CREAK
SFX TAP TAP
SFX MOVE
SFX TAP TAP
とん
とん
Cocoa Powder
とん

SFX TING



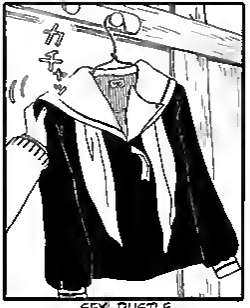
SFX CLICK BLAZE

SFX CLACK



SFX PUFF PUFF

SFX FWEEEEE

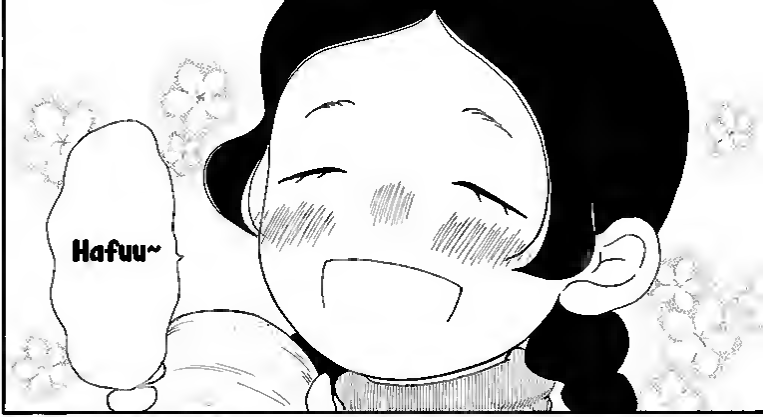


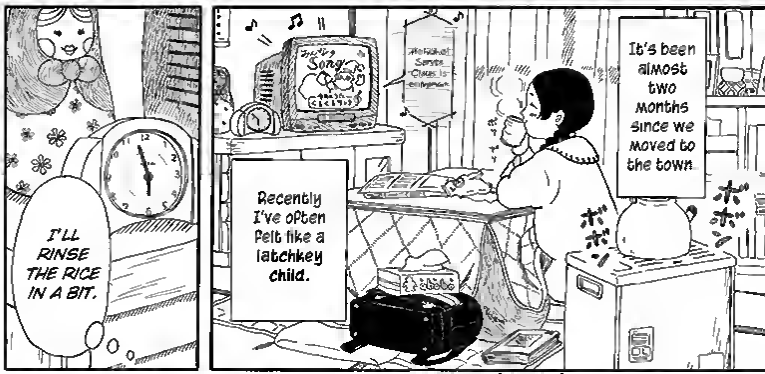
SFX RUSTLE

SFX STIR STIR

SFX. SIP

SFX. RUSTLE




I'LL RINSE THE RICE IN A BIT.
Recently I've often felt like a latchkey child.
It's been almost two months since we moved to the town.
ボボン
ボボン

SFX BUBBLE BUBBLE

SFX WHOOOSH

SFX BUBBLE BUBBLE

IT'S COLD!
WELCOME BACK.
I'M HOME.
SFX SLAM
Geez
THEN GET MORE FROM OUTSIDE!!
SFX CLANG
WHY IS IT...
AH!! WHY IS THE STOVE NOT SWITCHED ON!?
OI, YOU SNOWMAN OVER THERE!!
SFX CREAK
AS I SAID, THERE ISN'T ANY.
THERE'S NO KEROSENE LEFT
SFX ROLL OVER

This is the weather report
WHERE'S MOM?
SHE HASN'T CALLED YET.
Close the door, it's cold.
ARE YOU KIDDING ME...
SFX: FLAP
SFX: CLATTER
FROM TONIGHT ON, THE COLD WAVE WILL BECOME MORE SEVERE...
7:47
Weather Forecast
Heavy snow warning
I MEAN, WE CAN'T GET ANY KEROSENE ANYMORE TODAY, RIGHT?
DAN-
GER
STRICT-
ESPECIALLY TOMORROW MORNING—
SFX: NOISE
...
SFX: NOISE
Self-Service
SFX: WHOO OSH

TL NOTE
SHIRITORI IS A WORD GAME APART FROM RISU (SQUIRREL) THE WORDS THEY USE ARE ALL FOODS.

ガガガ

YOU'RE COMPLETELY STUCK AGAIN!!
GOOD EVEN-ING!!
I'LL GO AND GET A SHOVEL!!
OH, YUKI-BOU!!
AH-
SFX: GRIND GRIND SCREECH
KYOUKO-SAN!!
ACCELERATE ON THREE!!
SORRY TO BOTHER YOU TWO!!
PANT-
PANT
PHEW!
1
2
3
SFX GRIND GRIND
READY? GO-
ONE-
TWO-
THREE EEE!!
SFX GRIND GRIND
SFX. CREAK
IT WORK-ED!!

ドルルッ
ドルルルッ
AND THEM TOO.
GEH...
AH...
ギュルルルッ
ブン
THEY'RE STUCK AS WELL.
SFX: RUMBLE
SFX: RUMBLE
ギュルルル

EHH-
I'M JEALOUS- A HALOGEN HEATER!!
I LEFT OUR HALOGEN HEATER ON AND FELL ASLEEP YESTERDAY.
It's still December, you know.
A HA HA!
Go away already!
I'M SICK OF WINTER!!
IT CERTAINLY IS TOO COLD.
It immediately gets warm with just a single button push.
Also it's silent and takes no space.
Sigh... A halogen heater...
How nice. A halogen heater ...
DO YOU HAVE ONE, NAKAMURA-SAN?
WE ONLY HAVE A KEROSENE STOVE.
Not to mention it's old and really loud.
COME TO THINK OF IT, EMA-CHAN.
I hate the refilling too
Yeah.
And most importantly it doesn't need filling with kerosene...!!

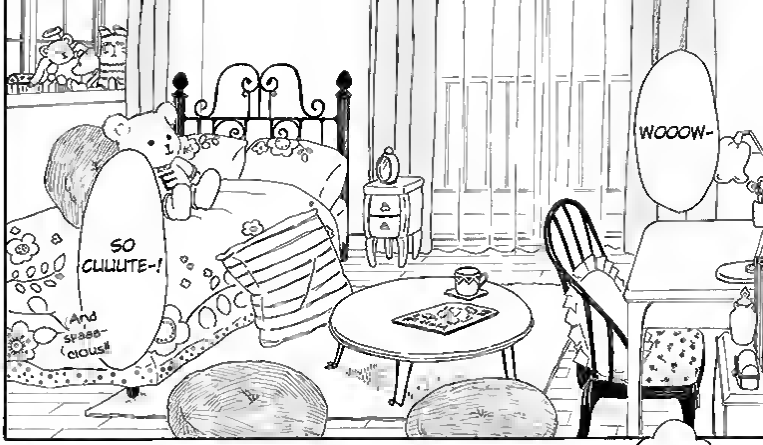
There effective right?
WE OFTEN USED THOSE IN THE VILLAGE
A wood stove, huh?
WHAT'S A WOOD STOVE LIKE?
YOU GUYS HAVE AN OPEN FIREPLACE, RIGHT?
RATHER THAN AN OPEN FIRE-PLACE.. IT'S JUST A WOOD STOVE.
It's not just for heating!!
WOOD STOVE
On the stove top
Put the milk from the school meal into a water bath to heat it up
The warm water from the bath can be reused for cleaning up after lunch.
Make sure to not burn yourself on the chimney!
A MOMENT OF HAPPINESS AFTER P.E. (SKIING)
People wipe the floor more often during winter
SINCE TODAY'S SATURDAY AND WE GET OFF EARLY...
I GOT AN IDEA!
.. EMA-CHAN, THE ONE AT YOUR HOME IS SIMILAR, RIGHT?
Then you have to bring firewood and get milk during second period and stuff
There's also times when you are on stove duty.
Right!!!

FUEE~
WOOOW
HOW ABOUT YOU GUYS COME AND VISIT US?
MAMA, I'M BACK!
THE INTERIOR IS AWE-SOME TOO!
SFX: DING DONG
SFX: THUMP THUMP
COME TO THINK OF IT, THIS IS THE FIRST TIME I'VE BEEN TO A TOWN KID'S HOUSE.
You can put your bags over here.
MAMA!
WELCOME HOME! I'LL OPEN THE DOOR.

IT'S COMPLETELY DIFFERENT FROM THE ONE I'M USED TO!!
IT'S A FOREIGN MODEL
It's warm...
WOO-OOW!
AWE-SOME!
LET'S EAT LUNCH, EVERYONE!
IT'S TIME, HUH?
Please excuse us!!

That being said, I'M JUST PUTTING THE PIZZA IN THOUGH...
YOSH, LET'S GO!
MY PAPA IS ON STOVE DUTY.
SFX: GRIP
SFX: CLACK
Wooow ♡
NOW WE JUST WAIT!
Itadaki-ma~~su!!

Hafuu~
IT'S DELICIOUS!
THE POTATOES ARE SO SOOOOFT!
MMM MN-
COME TO THINK OF IT, NAKAMURA-SAN, YOU CAN MAKE HOT POTATOES IN THE STOVE AS WELL.
Hot potatoes!?
あはははは
AH, NOT RIGHT NOW THOUGH.
SFX. AHAHAHA
THANKS FOR THE MEAL!
Are we just gonna put them over here.
LET'S GO PLAY IN MY ROOM!


WOOOW-
SO CULULTE-!
And spaae-cious!

A BED!!
And a big teddy bear!
THIS ROOM SURE IS WARM.
IS IT BECAUSE OF THE STOVE?
Well there's this too.
MAMA INSTALLED IT FOR ME

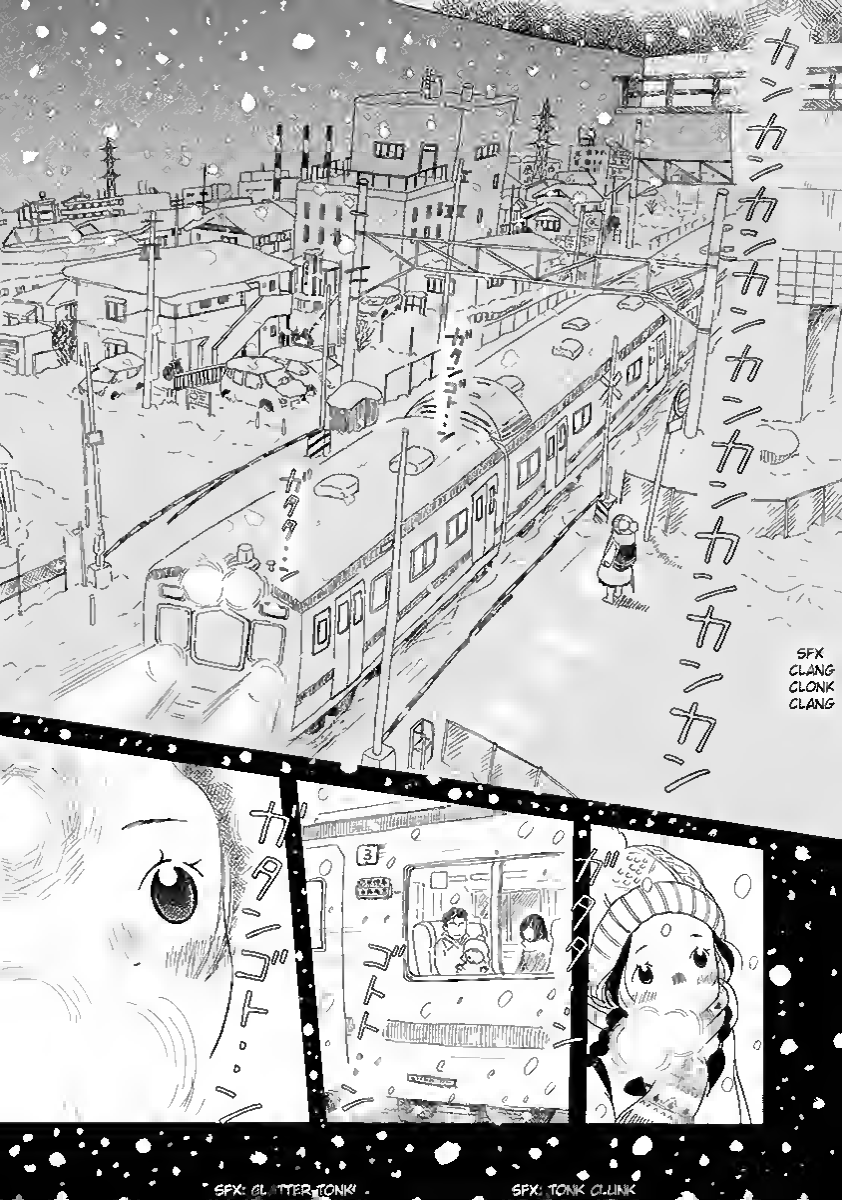
SFX VRRR

OOOH!
HAVING YOUR OWN AIR CONDITIONER IN YOUR ROOM.. I'M JEALOUS
A PUCHI ☆ CHERRY ISSUE!!
LET'S READ IT TOGE-THER!

SFX: KNOCK KNOCK KNOCK
Ah, this is nice
Wow
LET'S BUY MATCHING CLOTHES NEXT TIME!
THIS LOOKS NICE, RIGHT?
THIS IS CUTE TOO!
I'VE BROUGHT TEA
Thank you!
ARE YOU GIRLS STUDYING FASHION MAGAZINES?
YEAH
If only you were this enthusiastic about your studies as well
MAPLE SYRUP?
AH-
MAMA, THERE'S NO MAPLE SYRUP.
Can you drink it?
I'LL HAVE TO BE CAREFUL SO I DON'T DROP IT!
Itada-kimasu!

IF YOU POUR MILK INTO THE BLACK TEA,
THEN ADD MAPLE SYRUP ...
MAPLE SYRUP
AND STIR IT ARO-UND ..
SFX SIP
IT'S DELI-CIOUS!!
RIGHT?
I THINK I'M AD-DICTED!
IT FEELS THICKER THAN WHEN YOU USE SUGAR!
SFX WHOO-OSH
GYAA!
UWAH, IT'S COLD-!
I COM-PLETELY FORGOT ABOUT THE WEA-THER!!
THANK YOU FOR TAKING CARE OF US!
BYE BYE!
あはははは
SFX AHAHAHAHA

EMA'S HOUSE WAS REALLY WARM, RIGHT!!
YEP!!
It was fun!
YEAH!!
I MEAN, I'M SO JEALOUS IT'S NOT EVEN FUNNY!!
WHY CAN'T I JUST SWITCH WITH HER!?
Ahaha!
WHAT ARE YOU TALKING ABOUT?
C'MON! SHE HAS SUCH A BEAUTIFUL HOUSE!
WELL, I GUESS
THEY'RE THE ULTIMATE HAPPY FAMILY!!
And her Mama is cute too!
See you!
Bye bye! Don't take any detours!
Ahaha bye bye!
Don't get blown away!
ビュウウ...
SFX WHOOOOSH


カンカンカンカンカンカンカンカンカン
ガタンゴトーン
ガタタ…ン
SFX
CLANG
CLONK
CLANG
カタンゴトン…
ゴトトー
カタタ
SFX: CLATTER-TONK!
SFX: TONK CLUNK

THUNK
SFX: THUD THUD
THUNK
THUNK
SFX: THUD THUD THUD
ガタゴトン…
ガタゴトン…
OH-
YUKI-BOU!
SFX: CLONK CLUNK

WEL-
COME
BACK!
WELCOME
BACK,
YUKI-
CHAN!!
AH-
NEE-
CHAN,
SHE'S
BACK!
SFX: CLONK
THERE'S
SOMETHING
I WANTED
TO GIVE
YOU.
COME
OVER
HERE!
SFX
HOT
WOOOW!
AJIPOPPO!
あじぽっぽ

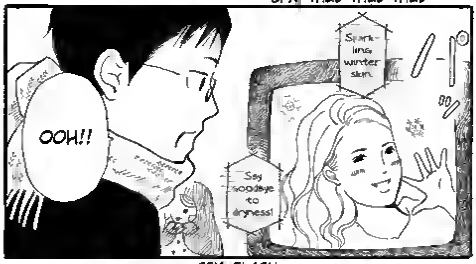
SFX: STEP STEP STEP
I've told you already they taste the same every where!
They don't!
IT'S A THANK YOU FOR YESTERDAY!!
AH-, THEY'RE THE TASTY ONES FROM THAT PLACE IN THE NEIGHBORING TOWN!
THANK YOU!!
SFX: CLICK
I'M HOME!
WELCOME BACK!
SFX: RATTLE
YOU HAVE FRESH AJIPOPPO, RIGHT?
Can you quickly cut this?
WELL, THAT'S BECAUSE THERE'S SO MUCH SNOW OUT THERE!!
MOM! YOU GUYS ARE EARLY TODAY.

Eh?
You just got them, right?
Your voice is too loud.
Yukiko, do you want cocoa?
Ah, I'll take roasted green tea.
SFX: HURRIED
C'mon, how long do you intend to stay there with your coat on?
Go and wash your hands.
Anyway, there's one for each of us.

The year's first cold wave eventually died down after two days.
It was a reasonably awesome torelan model!
Didn't it get charred?
Huh? Pizza from a wood stove?
SFX: STEAM STEAM

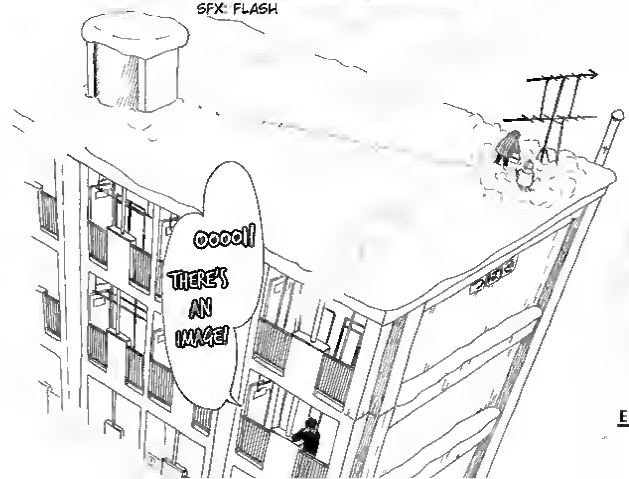
C'MON, LET'S GO DOWN-STAIRS!
MAYBE IT'S JUST TOO OLD?
..BUT THE TV STILL DOESN'T WORK..
SFX. NOISE
揚示板
除雪作業のお知らせ
AT MY AGE, SHOVELING SNOW IS PRETTY HARD..
ARE YOU AN OLD MAN, NII-CHAN?
SFX. STEP STEP STEP
YUKIBOU, NICE PANTS YOU'RE WEARING THERE!
THE TV ANTENNA ON OUR ROOF GOT COMPLETELY BURIED UNDER ALL THE SNOW.
HEY.
SFX: THUD THUD THUD
OH!
THE ROOF, HUH?
SFX THUD THUD

SFX: THUD THUD THUD



SFX: FLASH

SFX
THUD
THUD



END

Ciel Scans IS RECRUITING!

WE ARE LOOKING FOR:

- TRANSLATORS (JAPANESE, CHINESE, KOREAN)
- CLEANERS
- TYPESETTERS
- PROOFREADERS FOR JAPANESE AND ENGLISH
- QUALITY CHECKERS
- RAW PROVIDERS / SCANNERS
- GRAPHIC ARTISTS

APPLY AT
HTTP://CIELSCANS.COM
OR EMAIL US AT
CIELSCANS@GMAIL.COM

ALL APPLICANTS WELCOME!

ALSO DON'T FORGET TO VISIT OUR PUBLIC IRC CHANNEL AT #CIELSCANS ON RIZON.NET!